

两只山羊



THE TWO GOATS

(古希腊)伊索 著 (泰)拉达纳·卡查纳 格力笛卡·卿潘 改编
(泰)维拉萨·吉拉龚差翁 绘 轩辕尚卿 译



图书在版编目(CIP)数据

两只山羊 / (古希腊) 伊索著 ; (泰) 拉达纳·卡查纳, (泰) 格力笛卡·卿潘改编 ; (泰) 维拉萨·吉拉龚差翁绘 ; 轩辕尚卿译. —北京 : 中央广播电视大学出版社, 2012. 12

ISBN 978 - 7 - 304 - 05966 - 8

I. ①两… II. ①伊… ②拉… ③格… ④维… ⑤轩… III. ①故事课 - 学前教育 - 教学参考资料 IV. ①G613.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 000247 号

版权所有,翻印必究。

北京市版权局著作权合同登记图字:01 - 2012 - 9237

两只山羊

(古希腊)伊索 著 (泰)拉达纳·卡查纳 格力笛卡·卿潘 改编
(泰)维拉萨·吉拉龚差翁 绘 轩辕尚卿 译

出版·发行:中央广播电视大学出版社

电话:营销中心 010 - 58840200

总编室 010 - 68182524

网址:<http://www.crtvup.com.cn>

地址:北京市海淀区西四环中路 45 号

邮编:100039

经销:新华书店北京发行所

策划编辑:郑 毅

责任编辑:郑 毅

责任印制:赵联生

印刷:北京雷杰印刷有限公司

印数:0001 ~ 3000

版本:2013 年 1 月第 1 版

2013 年 1 月第 1 次印刷

开本:200mm × 200mm

印张:0.5 字数:5 千字

书号:ISBN 978 - 7 - 304 - 05966 - 8

定价:6.00 元

(如有缺页或倒装,本社负责退换)

两群山羊
分别居住在隔河相对的悬崖上。
一条狭窄
老旧的木桥
连接着两座山崖。

two herds of goats
lived on opposite cliffs of a river.
There was a narrow,
old wooden bridge connecting
between the two cliffs.



第一群羊，
首领是一只彬彬有礼的黑山羊。
另一群羊，
首领是一只魁梧有力的白山羊。

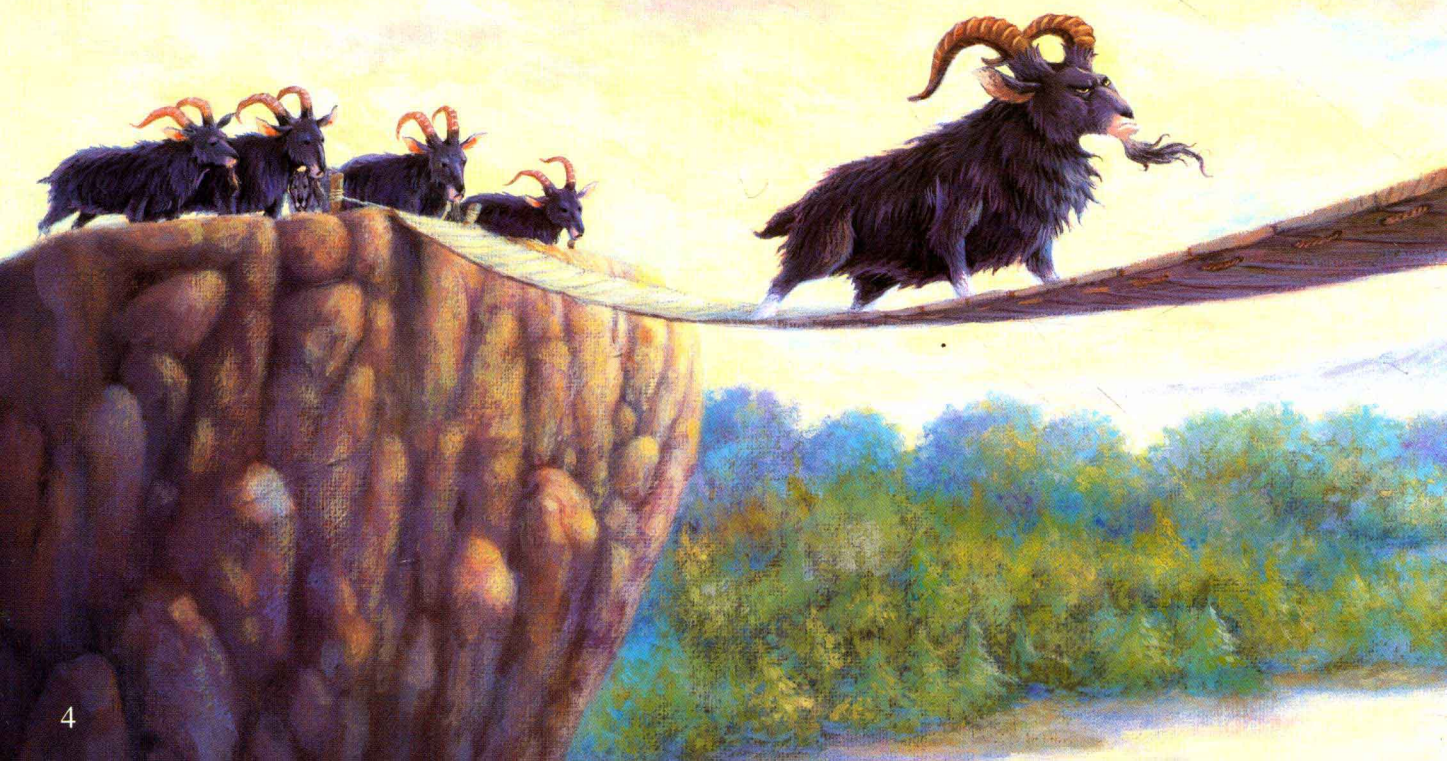
The first herd,
the leader was a respectful black goat.
The other herd, the leader
was a majestic white goat.





一天，两个羊群的首领刚好在
同一时间准备过桥。
他们在破旧的桥的中间
狭路相逢。

One day, the leaders of two herds wanted
to cross the bridge at the same time.
They faced each other at the middle
of the old bridge.





两只山羊都以领袖自居。

他们拒绝给对方让路。

黑山羊说：

“让开！让我过去后你才能过。”

白山羊非常生气地回应道：

“你才应该让开。我先过。”

Both two goats thought they were leaders.

They refused giving the other a way.

The black leader said,

“step aside! Let me cross the bridge then you will follow.”

The white goat was very angry and countered,

“you must step aside. I arrived first.”





两只山羊争论了一段时间。

他们都拒绝作出让步。

最后，两只山羊

生气极了。

他们突然冲向对方角斗了起来。

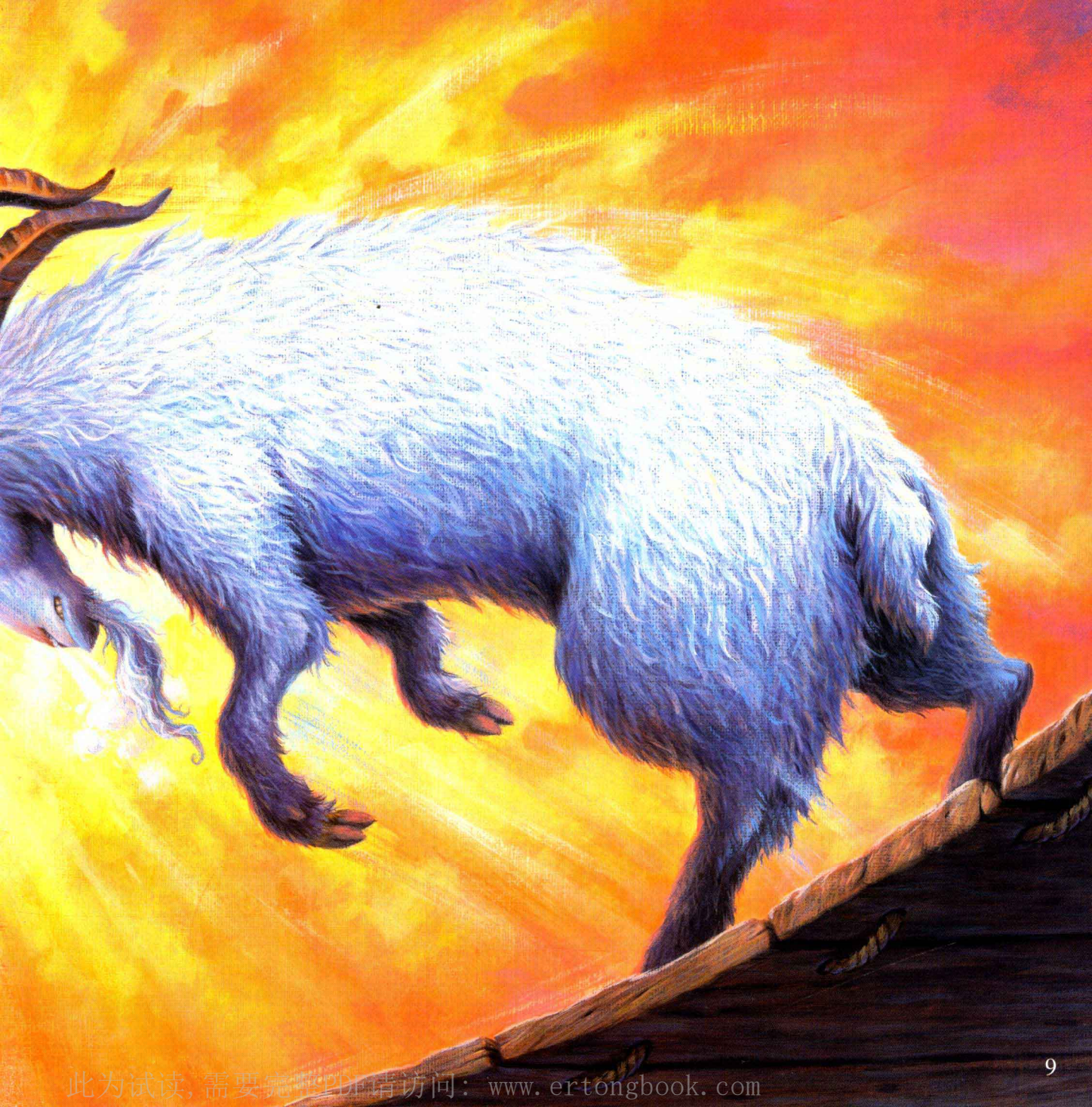
The two goats argued for a long time.


They both refused to yield.

Finally, the two goats
were extremely angry.

They hastily struck at each other.







激烈的打斗让这座破旧的桥
摇晃得十分厉害，终于，桥断了。
两只山羊都落入水中
淹死了。

The violent fighting made the old bridge
swung very hard till split away.
The two goats fell into the wild river
and drowned.



以暴易暴，实乃下策。



MORAL

Impetus and violence
turn out the bad.





伊索智慧寓言
The Wisdom of Aesop's Fables

ISBN 978-7-304-05966-8



定价：6.00元